

# jaume muñoz cunill **currículum vitae** traductor



## datos personales

C/ Comandante Benítez 17, 6º 2ª 08028 Barcelona 637 018485 [quaquaq@gmail.com](mailto:quaquaq@gmail.com)

## experiencia profesional

- \_ Traductor Inglés - Español de guías de viaje *Lonely Planet* para Geoplaneta (2007-2010)
- \_ Traductor Catalán - Inglés de guiones y proyectos audiovisuales para Antàrtida Films (2008-2010)
- \_ Traductor Inglés - Catalán de guiones audiovisuales para Barcelona Multimèdia (2009-2010)
- \_ Traductor Inglés - Español de la revista *Stuff* para Focus Ediciones (2007 - 2010)
- \_ Traductor Inglés - Español de artículos para la publicación de arte *Rouloutte* (2010)
- \_ Traductor Inglés - Español de libros de Warhammer 40.000 para Games Workshop España (2008-2010)
- \_ Traductor Español - Catalán de documentación comercial para Informática El Corte Inglés (2004 - 2010)
- \_ Traductor Inglés - Español de 7 guías de conversación para Harper Collins UK (2009)
- \_ Traductor Inglés - Catalán de las ponencias de las Jornadas de debate *Canòdrom'09*, MACBA (2009)
- \_ Traductor Francés - Catalán de una entrevista a Michel Onfray para la Alliance Française de Sabadell (2009)
- \_ Traductor Catalán - Inglés de catálogos editoriales para Editorial Casals (2007 - 2008)
- \_ Traductor Inglés - Catalán del libro *You can save the planet* (A & C Black Publish) para Lynx Edicions (2008)
- \_ Traductor Inglés - Español para Tradnologies (localización de software) (2007 - 2008)
- \_ Traductor Inglés - Catalán del libro *Poo* (Walker Books) para Lynx Edicions (2007)
- \_ Traductor Español - Catalán de documentación sobre derechos de autor para VEGAP (2007)
- \_ Traductor Inglés - Español de productos audiovisuales para Estudis Roca (2007)
- \_ Traductor Inglés - Español para Apsic SL (localización de software) (2003 - 2007)
- \_ Guía - intérprete en viajes por Etiopía con Terres Llunyanes (2006 - 2007)
- \_ Autor y editor de los libros de poesía *Oriente en la Ciudad*, *El Olor de las Tardes*, *El viajero sin sombra*, *Prisa mata*, el libro de relatos *Relatos para ratos* y la novela *La utilidad del cortapizzas* (2001-2007)
- \_ Traductor Inglés - Catalán de ensayos para el libro *Man Ray: Llums i Somnis* para Caixa Girona (2006)
- \_ Traductor Inglés - Español para las revistas *Stuff*, *PSM*, *Play Obsession 2*, *Trucos* y *Claves Windows*, *Gramophone*, *Guitarra Total*, *Magazine 64*, *Games World* y *Game Boy* para MC Ediciones (2000 - 2006)
- \_ Traductor Inglés - Español del cómic *Los Caballeros de la Mesa del Comedor*, Ed. Devir (2005 - 2006)
- \_ Traductor Español - Inglés de proyectos y guiones audiovisuales para Avinyó Films (2004 - 2005)
- \_ Editor y traductor de la revista *Trucos y Claves Windows* para MC Ediciones (2003 - 2005)
- \_ Traductor Inglés - Español para Assertio SL (localización de software) (2004 - 2005)
- \_ Guía - intérprete en la ruta Namibia/Botswana/Zimbabwe con Terres Llunyanes / *Èxode viatges* (2003 - 2005)
- \_ Intérprete Inglés - Español en reuniones de artes gráficas para Reprodisseny SL (2005)
- \_ Traductor Inglés - Español de la web [www.skycaptain.com](http://www.skycaptain.com) para Portalmix (2004)
- \_ Traductor Inglés - Español de contenidos de marketing para Panasonic España S.A. (2004)
- \_ Traductor Inglés - Catalán de subtítulos de películas para la Filmoteca de la Generalitat (2003 - 2004)
- \_ Traductor Inglés/Español - Catalán del libro *Salvador Dalí. Afinitats Electives*, ed. Pilar Parcerisas, Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2003
- \_ Diseñador y maquetador del libro *L'Espiga: 75 anys d'història* (2003)
- \_ Redactor de libros de ejercicios (Photoshop, Dreamweaver, CorelDRAW) para Mediaactive, S.L. (2001)
- \_ Traductor y diseñador en New Horizons Barcelona (2000 - 2001)

## formación académica

- \_ Licenciado en **Teoría de la Literatura** en la Universidad de Barcelona (2001-2004)
- \_ **Postgrado en Técnicas Editoriales** en la Universidad de Barcelona (2000-2001)
- \_ **Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP)** en la Universidad de Barcelona (2000-2001)
- \_ **English Studies** en la University of Glamorgan, Gales, UK (2000)
- \_ **Licenciado en Filología Inglesa** en la Universidad de Barcelona (1996-2000)

## formación complementaria

- \_ Curso de **Escritura de novela** en Editrain (2009)
- \_ Curso de **Prácticas de escritura teatral** en el Obrador de la Sala Beckett (2005)
- \_ Curso de **Traducción de textos dramáticos** en el Obrador de la Sala Beckett (2005)
- \_ Ciclo de conferencias **Metamorfosis de la novela en** el Institut d'Humanitats (Curso 2002-2003)
- \_ Primer Curso de **Periodismo** en la Universidad Autónoma de Barcelona (1995-1996)

## idiomas

- \_ Catalán Lengua materna. **Nivel D** de la Junta Permanent.
- \_ Español Lengua materna. Cursos de gramática y lingüística en la universidad.
- \_ Inglés Nivel alto. **Certificate of Proficiency in English (CPE)**. Un año de estancia en UK.
- \_ Francés Nivel medio. **DELF B1**.
- \_ Alemán Nivel elemental. **Segundo curso EIM (UB)**. Seis meses de estancia en Alemania.
- \_ Árabe Nivel básico. **Nivel 3 en Kalimat** (El Cairo, Egipto). Un año de estancia en Egipto.

## informática

- \_ Ofimática **Microsoft Office XP**
- \_ Traducción **Trados, SDLX, Idiom Worldserver, Alchemy Catalyst, Microsoft Localization Studio**
- \_ Transcripción **Stenographer**
- \_ Gráficos y Autoedición **Photoshop, InDesign, FreeHand, Quark Xpress, CorelDRAW, Adobe Creative Suite.**